|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Приложение № 1 к**  АГЕНТСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ О ПРОДАЖЕ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_ года  Настоящее Приложение заключено \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ года между: |  | **Appendix No. 1 on**  TOURIST SERVICES SALES AGENT AGREEMENT  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ done on \_\_ day of \_\_\_\_\_\_ 201\_\_  Present Appendix was done on \_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ between: |
| ООО «ПЕГАС Грузия» в лице директора г-на Харуна Турана, далее именуемое «ГТА» («Генеральный торговый агент»), с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемый «ТА» («Торговый агент»), с другой стороны, далее совместно именуемые «СТОРОНЫ», заключили настоящее Приложение о следующем: |  | PEGAS Georgia LLC, represented by Mr. Harun Turan As its Director, hereinafter referred to as the GSA, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_represented by its director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the SA (Sales Agent), on the other hand, collectively referred to as the PARTIES, have concluded this Appendix on the following: |
| Вознаграждение ТА и правило определения вознаграждения определяется настоящем приложением, в соответствии с таблицей ниже: |  | The SA fee and the rule of determination of the fee are regulated under the present Annex as per the schedule below: |

**Таблица / Schedule**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Продажи за квартал / quarterly sales** | **I** | **6,5%** | **7%** | **7,5%** | **8%** | **8,5%** | **9%** |
| **II** | от 1 туриста / from 1 tourist | от 4 туристов / from 4 tourists | от 6 туристов / from 6 tourists | от 8 туристов / from 8 tourists | от 12 туристов / from 12 tourists | от 16 туристов / from 16 tourists |
| **III** | от / from 1 USD | от / from 2, 00 USD | от / from 3,600 USD | От / from 4,800 USD | От /from 7,200 USD | От / from 9,600 USD |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| В случае если продажа туристической услуги на единождого туриста будет превешать ценечные ставки в линии III таблицы, вознаграждение ТА будет рассчитываться по проценту соответветственных ценечных ставок. На пример, если цена проданной туристической услуги на единождого туриста превышает цену 2, 400 USD, процент вознаграждения ТА будет составлять 7% а не 6,5% |  | In case the price of touristic service sold to separate (unit) of tourist exceeds the limits set in line III of the schedule, the SA fee shall be calculated by the percentage of such price range. For example, in case the sold touristic service price for separate tourist exceeds USD 2,400, the percentage for SA fee shall be 7% and not 6,5%. |
| **Общие условия расчёта вознаграждение ТА**   1. Начальная скидка будет установлена на каждый квартал на основании расчета объема продаж в количестве туристов или по сумме предоплаченных (25%) и полностью оплаченных (100%) заявок для каждой группы городов. Заявки должны быть подтверждены в текущем квартале, а также, не ранее, чем за три банковских дня до окончания прошедшего квартала. Заявки должны быть предоплачены или оплачены в течение текущего квартала. Дата первоначальной предоплаты (25%), либо первоначальной полной оплаты (100%) должны входить в текущий квартал.  *Пример: Начальная скидка на 2 квартал будет установлена с 01.04.2019 в 00:00 на основании расчета объема продаж в количестве туристов или по сумме предоплаченных и полностью оплаченных заявок. Заявки должны быть подтверждены в период с 01.01.2019 – 31.03.2019 (23:59). Дата первоначальной предоплаты, либо первоначальной полной оплаты должны входить в период с 01.01.2019 – 31.03.2019* *(23:59)* 2. Повышение скидки будет происходить ежедневно в автоматическом режиме в течение каждого квартала по достижению объемов продаж в количестве туристов или по сумме платежей. *Пример: Установлена начальная скидка на 2 квартал (апрель, май, июнь). Каждый день в течение 2 квартала, скидка может быть увеличена на основании расчета объема продаж согласно таблице выше. Расчет продаж производится по количеству туристов в предоплаченных и полностью оплаченных заявках или по сумме всех платежей по предоплаченным и полностью оплаченным заявкам. Заявки должны быть подтверждены в период с 01.04.2019 по 30.06.2019 (23:59). Дата первоначальной предоплаты, либо первоначальной полной оплаты должна входить в период с 01.04.2019 по 30.06.2019 (23:59).* 3. Учитываются заявки по первоначальной предоплате (25%) или полной оплате (100%). 4. Если объемы продаж агентства не достигают минимальных значений, указанных в таблице выше, то скидка составит 6 %. 5. Учитываются стандартные и индивидуальные пакетные туры, включая туры по СПО. 6. Не учитываются дети до 12-ти лет, туры Ticket Only, рекламные туры, аннулированные заявки, заявки на отдельные услуги. 7. Скидка по турам Ticket Only установлена в размере 5%. 8. Система скидок распространяется на один офис продаж. 9. Для агентств, впервые заключивших договор с нашей компанией в 2019 году, скидка на первую заявку составит 6,5%. |  | **The general conditions for accounting of the SA fee**   1. Introductory discount will be set on each quarter on the basis of the sales volume calculation by the quantity of the tourists or according to the prepaid amount (25%) and fully paid (100%) applications for each group of cities. The applications has to be confirmed within the current quarter, as well as not earlier than three banking days prior to the end of the previous quarter. The applications have to be prepaid or paid within the current quarter. The date of first prepayment (25%) or first full payment (100%) has to be included during the current quarter.   *Example: the introductory discount on 2 quarters will be established from 01.04.2019 at 00:00 PM on the basis of the calculation of the volume of the sales in quantity of tourists or by the amount of prepaid and fully paid application. The applications have to be confirmed in the period from 01.01.2019 to 31.03.2019 (23:59). The date of first prepayment or first full payment has to be included in the period from 01.01.2019 to 31.03.2019 (23:59).*   1. The advanced discounts will be occurred daily in the automatic mode during each quarter upon reaching the volume of sales in the quantity of tourists or by the amount of payments.   *Example: the first established discount on 2 quarters (April, May, June). Every day during 2 quarters the discount could be extended on the basis of the calculation of the volume of sales according to the table given above. The calculation of the sales occurs by the quantity of the tourists in the prepaid or fully paid applications or according to the amount all the payments or by the amounts of all the payments by prepaid or fully paid applications. The applications have to be confirmed within the period from 01.04.2019 to 30.06.2019 (26:59). The date of first prepayment, or first full payment has to be included in the period from 01.04.2019 to 30.06.2019 (23:59).*   1. Considering the applications on first prepayment (25%) or on full payment (100%). 2. If the volume of sales of the Agency are not reaching the minimum values indicated in the table above, then the discount amounts to 6%. 3. There is taken into consideration the standard and individual package tours, including the tours by SPO. 4. There are not considered the children till the age of 12, the tours “Ticket Only”, promotional tours, canceled applications, applications on individual services. 5. The discount by tours “Ticket Only” is determined in the amount of 5%. 6. The discount system is extended to one sales office. 7. For the agencies who concluded the Agreement with our Company for the first time in 2019 the discount for the first application amounts to 6,5%. |
| **Автоматическое Аннулирование**  Заявки которые подлежат автоматическому аннулированию, должны одновременно удовлетворять следующие критерии:  1.1. Заявка активна  1.2. Заявка подтверждена  1.3. Заявка еще не началась  1.4. Тип туристического пакета любой, кроме: Crew, MICE, Marketing |  | **Automatic Cancelation**  The requests which are a subject of automatic cancelation shall cumulatively meet the following conditions:   * 1. The request is valid   2. The request is confirmed   3. The request is not launched   4. The type of touristic packet is any except with: Crew, MICE, Marketing |
| **Фиксированные Штрафы**  Штрафы в настоящем пункте будут применяться только в случае досрочных отмен - когда отмена происходит более чем за 1 месяц до начала проведения туристических услуг, другие случаи будут регулироваться по правилом Фактически Понесонникс Убытков.  Фиксированный штраф для ТА за отмену всей заявки:   1. Для заявок в долларах -  13 долларов за туриста от двух лет 2. Для заявок в евро -  10 евро за туриста от двух лет |  | **Fixed Penalty**  The penalties in this clause will be applied only in case of early cancellations - when the cancellation takes place more than 1 month prior to the start of the tourist services, other cases will be regulated according to the Rules of Actual Loss.  Fixed penalty for SA for canceling the entire request:  1. For applications in dollars – USD 13 for a tourist from two years  2. For applications in euros – Euros 10 per tourist from two years |
| **Нефиксированные Штрафы**  В случае отказа от подтвержденной заявки, автоматической аннуляции подтвержденной заявки по неоплате или изменении условий бронирования турпродукта в в какую либо Страну, ЗАКАЗЧИК/АГЕНТ обязуется по требованию ТУРОПЕРАТОРА оплатить фактически понесенные расходы последнего, которые возникают при расчетах с контрагентами и указаны в системе бронирования (личном кабинете ЗАКАЗЧИКА/АГЕНТА).  Чтобы узнать размер фактических понесенных расходов по заявке, достаточно воспользоваться функцией отмены заявки в личном кабинете ЗАКАЗЧИКА/АГЕНТА и посетить сайт [www.pegast.ge](http://www.pegast.ge) где определяется ставки для фактических расходов. |  | **Variable Penalties**  In case of cancelation of the confirmed request, automatic cancellation of a confirmed request for non-payment or change of conditions for booking a tour product in any Country, CUSTOMER / AGENT undertakes, at the request of the TOUR OPERATOR, to pay the actual expenses incurred by the latter, which arise during settlements with counterparties and are indicated in the booking system (in the CLIENT / AGENT account).  To find out the amount of the actual expenses incurred on the request, it is sufficient to use the function of canceling the application in the CUSTOMER / AGENT account or visit the web-site www.pegast.ge, where all the rates for actual expenses are determined. |
| **Общие Положения**   * 1. В случае отмены подтвержденного тура стоимость внутренних рейсов не возмещается.   2. При определении периодов в случае отмены Клиентом тура день вылета (отъезда) не учитывается.   3. Консульский сбор за получение виз не возвращается ни при каких обстоятельствах.   4. В случае отмены тура дополнительные сборы за праздничный ужин не возмещаются.   5. Независимо от штрафов, определеных в этом Приложении ГТА имеет право требовать от ТА оплатить только фактические понесенные расходы, связанные с отменой туристических услуг.   6. Любые измения в штрафных санкциях, определенных в настоящем приложении будут официально опубликованы на веб-сайте ГТА: [www.pegast.ge](http://www.pegast.ge), и ТА обязан проверять условия ануляции туристических услуг на момент бронирования или покупки данных услуг.   7. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Соглашения № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ года, заключенного между Сторонами. Настоящее Приложение вступает в силу после его подписания Сторонами. |  | **The General Provisions**   1. In case a confirmed tourist product is cancelled, the cost of domestic flights shall not be reimbursed. 2. When calculating the periods, in case the CUSTOMER cancels a tourist product, the departure (leaving) day shall not be taken into account 3. The consular fee for procurement of a visa shall not be returned in any case. 4. In case a tourist product is cancelled, extra charges for a special dinner shall not be returned. 5. In spite of penalties defined in this Appendix GSA is authorized to request from SA to pay only actual expenses related to cancelation of Tourist Services. 6. Any changed in Penalties defined in this Appendix will be officially published on GSA web site: [www.pegast.ge](http://www.pegast.ge) and SA is responsible to check cancelation terms for the moment of reservation or sailing tourist services. 7. This Appendix shall be an undividable part of Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ entered by and between the parties. This Appendix shall become effective upon its signing by the Parties. |

|  |  |
| --- | --- |
| **General Sales Agent**  Signed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Harun Turan  Director  For and behalf of  PEGAS GEORGIA LLC | **Sales Agent**  Signed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director  For and behalf of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |